

et bien vu, les mânes et les dieux se manifestent (par leurs bénédictions).

Pour ce qui est de mon aïeul cultivé et de mon sage père défunt<sup>1)</sup>, leurs pures essences sont dans le ciel; ils disent: „Excellent est notre jeune descendant. Il a été capable de faire une offrande à l'Empereur d'en haut. Puisque le parfum agréable (de cette offrande) s'est trouvé convenir à l'Empereur (d'en haut)<sup>2)</sup>, en bas il y aura grande prospérité”. Je réponds: „Moi, *Long-ki*<sup>3)</sup>, arrière-petit-fils de *Wen-wou*<sup>4)</sup>, empereur de la dynastie *T'ang*, à ma naissance j'ai été gratifié d'un mandat nouveau; je continue et j'agrandis un ancien patrimoine. Je garde éternellement la dignité qui m'a été conférée par le Ciel; mes descendants en hériteront. Moi, votre jeune fils, j'ose en votre présence élever le bienheureux mandat conféré par l'Empereur d'en haut et maintenant à mon tour, avec l'aide de mes fonctionnaires de tous grades, je continuerai à assurer le repos de la multitude du peuple; je me propose de dépasser les mérites

1) Dans le chapitre XXIII du *Kieou T'ang chou*, nous avons lu (voyez plus haut p. 225, ligne 8 et p. 229, lignes 21—22) que *Kao tsou* avait été associé au sacrifice *fong* et *Fouei tsong* au sacrifice *chan*. Ce sont ces deux empereurs qui sont évoqués ici; *Fouei tsong* était le père de *Hiuan tsong*; *Kao tsou* était le trisaïeul de *Hiuan tsong*; c'est ce qui justifie le terme de 藝祖 qui lui est appliqué; il est à remarquer cependant que, d'après certains commentateurs du *Chou king*, cette expression devrait s'appliquer à l'ancêtre à la cinquième génération, c'est à dire au père du trisaïeul (cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. I, p. 56, n. 4 et p. 64, n. 3; dans le chapitre *Chouen tien* du *Chou king*, les termes 文祖 et 藝祖 paraissent être synonymes).

2) Je construis la phrase 惟帝時若 sur le modèle de la phrase 先民時若 du *Chou king* (chap. *Yi hiun*; Legge, C.C., vol. III, p. 195 et note).

3) *Long-ki* 隆基 est le nom personnel de l'empereur *Hiuan tsong* (*Kieou T'ang chou*, chap. VIII, p. 1 r°).

4) *Wen-wou* 文武 est le nom posthume de l'Empereur *T'ai tsong*, arrière-grand-père de *Hiuan tsong* (*Kieou T'ang chou*, chap. II, p. 1 r°).